

Marzena Wysocka-Narewska

Language Fossilization in the Advanced Learners of Polish as a FL: Focus on Problems and Possible Solutions



UNIwersYTET ŚLĄSKI
WYDAWNICTWO

**Language Fossilization
in the Advanced Learners of Polish as a FL:
Focus on Problems and Possible Solutions**

Marzena Wysocka-Narewska

**Language Fossilization
in the Advanced Learners of Polish as a FL:
Focus on Problems and Possible Solutions**

Reviewer
Waldemar Martyniuk

List of Contents

Introduction	9
CHAPTER ONE	
What Is Fossilization?	11
1. Definition	11
2. Manifestation of fossilization	12
2.1. Erroneous fossilization	13
2.2. Non-erroneous fossilization	13
2.3. Erroneous vs non-erroneous curves of fossilization	16
3. Scope of fossilization	18
3.1. L1-induced fossilization	18
3.1.1. Fossilization of English	19
3.1.2. Fossilization of Polish	21
3.2. TL-induced fossilization	23
3.3. L1- vs TL-specific fossilization	26
4. Fossilization indicators	27
5. Source of fossilization	29
5.1. Cognitive explanations of fossilization	34
5.2. Psychological perspectives on fossilization	36
5.3. Neuro-biological bases of fossilization	37
5.4. Environmental conditions for fossilization	39
5.5. Socio-affective accounts of fossilization	42
6. Nature of fossilization	44
CHAPTER TWO	
Fossilization, Language Contact(s), and FL Learners	45
1. Language interplay	45
2. Linguistic influences	48
3. The nature of language vs learner language	51
4. Stages of interlanguage development	54
4.1. Stabilization vs fossilization	56
4.2. Fossilization as an end state feature of interlanguage	56
4.2.1. Fossilization vs ultimate attainment	57
4.2.2. Fossilization vs frozen competence	58
4.3. Fossilization development	58

5. Advanced FL learners and users	59
5.1. Knowledge	59
5.2. Skills	60
5.3. Competences	61
5.4. C1 vs C2 proficiency level	61
6. Fossilization potential(s)	62

CHAPTER THREE

An Overview of Methodologies and Studies on Fossilization	63
1. Introduction	63
2. Approaches to fossilization	63
3. Studies on fossilization	65

CHAPTER FOUR

The Research Proper	69
1. The aim of the study	69
2. Research questions	69
3. Research scheme	70
4. Sample selection	72
5. Research tools	74
5.1. Language test	74
5.2. Questionnaire	75
5.3. Text samples	77
6. The course of the study	77

CHAPTER FIVE

Learning Experiences: Questionnaire Data Presentation and Analysis	81
1. Scheme of data presentation and analysis	81
2. Learning outcomes	81
3. Evaluation of the Polish language material learnt	84
4. Learning preferences	92
5. Mistakes and language problems	93
6. Exposure to input	96
7. Language achievement and language failure	97
8. Summary of findings	100

CHAPTER SIX

Language Production: Data Presentation and Analysis	103
1. Scheme of data presentation and analysis	103
2. Oral performance: measurement I, II, and III	104
2.1. The criterion of accuracy	104
2.2. The results	105
2.2.1. Grammar	107
2.2.2. Lexis	113
2.2.3. Morphology	115

2.2.4. Phonology	116
2.3. Summing up	118
2.4. The criterion of fluency	119
2.5. The results	120
2.5.1. Pauses	121
2.5.2. Repetitions	122
2.5.3. Fixed expressions	123
2.5.4. All-purpose words	124
2.5.5. Unfinished words/phrases	125
2.6. Summary	126
3. Written performance: measurement I, II, and III	127
3.1. The criterion of accuracy	127
3.2. The results	128
3.2.1. Grammar	129
3.2.2. Lexis	135
3.2.3. Morphology	137
3.2.4. Spelling	137
3.2.5. Punctuation	139
3.3. Summing up	140
3.4. The criterion of text coherence	141
3.5. The results	141
3.6. Summary	143
4. Oral and written tendencies – a comparison	143
4.1. Oral tendencies – a cross-measurement perspective	143
4.2. Written tendencies – a cross-measurement perspective	145
5. Conclusions	146
CHAPTER SEVEN	
Conclusions, Answers to the Research Questions, and Solutions to Problems.	147
1. Introduction	147
2. Answers to the research questions	147
2.1. Research question 1.	147
2.2. Research question 2.	148
2.3. Research question 3.	149
2.4. Research question 4.	150
3. Solutions to problems	151
3.1. Grammar	151
3.2. Lexis	153
3.3. Morphology	154
3.4. Phonology	155
3.5. Spelling	157
3.6. Fluency and coherence	158
4. Final remarks	159
5. Further research	159

Appendices	161
Appendix 1	161
Appendix 2	166
Appendix 3	170
Appendix 4	173
Bibliography	179
Streszczenie	185
Zusammenfassung	187

Introduction

Language fossilization has raised a lot of interest during the last few decades and has been given a number of definitions. Most generally, it is defined as a propensity for language behaviours lacking appropriate forms and features generated, among other things, by the amount and quality of input being exposed to.

Explanations of the very phenomenon, followed by numerous manifestations and most possible causes of fossilization are presented in Chapter One. What is being emphasized here is the nature of fossilization, namely its unpredictability, and usuality manifested by a variety and wide scope of occurrences to be observed in any language produced, both in speaking and writing.

How languages interact and influence each other is described in Chapter Two. What is at issue here constitutes cross-linguistic influences. Special attention is given to the stages of fossilization, characterized by different levels of language skill, and competences each.

Chapter Three opens with an overview of studies on fossilization, presenting the examples of what, how, and under which circumstances can be researched with respect to the fossilized language competence. Given the approaches, types of study and language focus, the evidence is presented that Polish has not undergone any examination of that type so far. In order to fill the research gap in the area of language fossilization, the research proper, organized around 146 learners of Polish as a FL attending the Polish course at the School of Polish Language and Culture at the University of Silesia in Katowice, Poland, is presented in Chapter Four. In particular, it includes the research structure, involving the research questions, sample description, research tools and the course of the study.

What follows in Chapter Five is questionnaire data presentation and analysis, an emphasis being put on learning outcomes, evaluation of the Polish language material learnt, learning preferences, mistakes and language problems, and exposure to input. Having shown the subjects' experiences and opinions on the above-mentioned, their real language production is presented. A qualitative and quantitative analysis of both spoken and written discourses produced by the sample in the course of three measurements is thoroughly described and commented upon in Chapter Six. Finally, a cross-measurement perspective is presented and the chapter attempts at suggesting most popular fossilization tendencies and qualities the very phenomenon has been marked by.

The concluding Chapter Seven offers answers to the research questions, and solutions to language problems experienced by the advanced learners of Polish as a FL. The former are informative and conclusive in nature, based on the study results. The latter constitute a series of poetry-based exercises to be introduced in the form of supplementary materials into the course of the Polish language. The poems in question are selected from the author's books of poetry, and, structurally, are meant to cater for linguistic difficulties examined in the present study. What is more, both the structure and the content of the tasks recommended are believed to influence language change in a positive way, making the learners work on language (here: grammar) more frequently and more efficiently touching the sense of beauty and the sense of art ascribed to poetry at the same time.

Marzena Wysocka-Narewska

**Fosylizacja u zaawansowanych użytkowników języka polskiego jako obcego
Analiza problemów i propozycja możliwych rozwiązań**

Streszczenie

Praca koncentruje się na trudnościach językowych, z jakimi borykają się na co dzień uczący się języka polskiego jako obcego. Jej głównym celem jest znalezienie praktycznych rozwiązań i sposobów radzenia sobie z niepoprawnymi tworami językowymi w mowie i w piśmie, które notorycznie blokują rozwój języka, powodują regres i stagnację językową, a w konsekwencji prowadzą do fosylizacji języka.

Praca składa się z siedmiu rozdziałów. Rozdział pierwszy przedstawia zagadnienie fosylizacji języka. Oprócz definicji wyjaśnione zostają przyczyny odpowiadające za pojawienie się tego zjawiska, a także symptomy świadczące o sfosylizowanej kompetencji językowej. W rozdziale drugim opisane zostały przykłady interakcji między językami. Ze szczególną uwagą potraktowane zostały języki wywierające wpływ na język angielski i język polski, z przykładami powstałych zmian i modyfikacji zachowań językowych. Charakterystyka oraz przebieg fosylizacji języka, z omówieniem poszczególnych jej etapów kończą część teoretyczną dysertacji.

Rozdział trzeci otwiera część empiryczną pracy poprzez opisanie podjętych w przeszłości badań fosylizacji języka. Opis ten stanowi wstęp do szczegółowej prezentacji zaprojektowanego przez Autorkę badania poświęconego fosylizacji języka polskiego jako obcego, na które składają się pytania badawcze, opis próby badawczej, użytych narzędzi oraz przebiegu badania (rozdział czwarty). W rozdziale piątym znajdujemy wyniki ankiety przeprowadzonej wśród 146 uczestników badania (uczących się języka polskiego w Szkole Języka i Kultury Polskiej przy Uniwersytecie Śląskim w Katowicach). Celem ankiety było zebranie opinii respondentów na temat wyników z nauki, materiału językowego, z którym pracują, preferencji językowych, a także popełnianych błędów językowych i problemów, z którymi się borykają oraz fosylizacji języka.

Rozdział szósty konfrontuje wypowiedzi badanych oceniające ich własną kompetencję językową z materiałem językowym zgromadzonym podczas trzech pomiarów, które obejmowały wypowiedzi ustne i pisemne uczących się. Ilościowa i jakościowa analiza danych pozwala na wyszczególnienie istniejących problemów językowych, w tym tendencji świadczących o fosylizacji języka, a także na charakterystykę badanego zjawiska.

Rozdział siódmy prezentuje odpowiedzi na pytania badawcze oraz propozycję ćwiczeń będących remedium na trudności językowe doświadczane przez osoby stanowiące próbę badawczą. Propozycja owa składa się z ćwiczeń językowych (gramatycznych) opartych na tekstach wierszy pochodzących z tomików Autorki. Ich struktura oraz treść mają na celu wpłynąć na oczekiwane zmiany językowe w pozytywny sposób, poprzez estetyczną wartość zamieszczonych tekstów poetyckich.

Marzena Wysocka-Narewska

Fossilisierung bei fortgeschrittenen Lernern des Polnischen als Fremdsprache Problemanalyse und Lösungsvorschläge

Zusammenfassung

Die Arbeit konzentriert sich auf die Sprachschwierigkeiten, mit denen die Lerner des Polnischen als Fremdsprache im Alltag konfrontiert werden. Ihr Hauptziel ist es, praktische Lösungen und Methoden für den Umgang mit inkorrekten Sprachschöpfungen in Wort und Schrift zu finden, welche permanent die Sprachentwicklung blockieren, zur Sprachregression bzw. -stagnation führen und in der Folge in einer Fossilisierung der Sprache resultieren.

Die Arbeit besteht aus sieben Kapiteln. Im ersten Kapitel wird das Problem der Fossilisierung der Sprache behandelt. Neben der Definition werden darin die Ursachen für das Auftreten dieses Phänomens sowie die Symptome, die auf eine fossilisierte Sprachkompetenz hinweisen, erläutert. Das zweite Kapitel präsentiert Beispiele für eine zwischensprachliche Interaktion. Besondere Aufmerksamkeit wird den Sprachen gewidmet, die das Englische und das Polnische beeinflussen, unter Berücksichtigung der daraus resultierenden Veränderungen und Modifikationen im Sprachverhalten. Den theoretischen Teil der Dissertation schließt eine Charakteristik und Beschreibung der einzelnen Phasen der Fossilisierung der Sprache ab.

Das dritte Kapitel öffnet den empirischen Teil der Arbeit mit einer Darstellung des aktuellen Forschungsstandes zum Problem der Fossilisierung. Es leitet zugleich zu einer ausführlichen Erörterung der von der Autorin konzipierten Untersuchung des Polnischen als Fremdsprache über, die aus den Forschungsfragen sowie einer Beschreibung der Stichprobe, verwendeter Instrumente und des Verlaufs der Untersuchung besteht (viertes Kapitel). Im fünften Kapitel werden die Ergebnisse einer Fragebogenerhebung präsentiert, die unter 146 Untersuchungsteilnehmern durchgeführt wurde (Lerner des Polnischen an der Schule für Polnische Sprache und Kultur an der Schlesischen Universität Katowice). Ziel der Fragebogenerhebung war es, die Meinungen der Befragten zu ihren Lernergebnissen, dem verwendeten Sprachmaterial, ihren sprachlichen Präferenzen, den begangenen Fehlern bzw. zu bewältigenden Problemen sowie zur Fossilisierung der Sprache zu erfassen.

Im sechsten Kapitel werden die Aussagen der Befragten zur Einschätzung ihrer eigenen Sprachkompetenzen mit dem Sprachmaterial verglichen, das im Rahmen von drei Proben gesammelt wurde, die sowohl mündliche als auch schriftliche Aussagen der Lernenden umfassten. Die qualitative und quantitative Analyse der Daten ermöglicht eine Spezifizierung von bestehenden sprachlichen Problemen einschließlich Tendenzen, welche auf die Fossilisierung der Sprache hindeuten, sowie eine Charakterisierung des untersuchten Phänomens.

Das siebte Kapitel präsentiert Antworten auf die Forschungsfragen und Übungsvorschläge zur Behebung von Sprachschwierigkeiten, die bei den Untersuchungsteilnehmern zu beobachten waren. Es sind sprachliche (grammatikalische) Übungen, die sich auf die Gedichte aus der Feder der Autorin stützen. Ihre Struktur und Inhalt sind darauf abgezielt, die zu erwartenden sprachlichen Veränderungen durch den ästhetischen Wert der poetischen Texte positiv zu beeinflussen.

Copy editor
Krystian Wojcieszuk

Proofreader
Tomasz Kalaga

Cover designer
Tomasz Tomczuk

Technical editor
Małgorzata Pleśniar

Typesetting
Edward Wilk

Editorial assistant
Przemysław Pieniążek

Copyright notice valid until 31.12.2022

Copyright © 2021 by Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego. All rights reserved

We support open science. As of 1.01.2023, publication available under Creative Commons license Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0)



The electronic version will be published in the open access formula
in the Repository of the University of Silesia www.rebus.us.edu.pl

 <https://orcid.org/0000-0003-2787-8676>

Wysocka-Narewska, Marzena
Language fossilization in the advanced learners
of Polish as a FL : focus on problems and possible
solutions / Marzena Wysocka-Narewska. Wydanie I.
- Katowice : Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego,
2021

<https://doi.org/10.31261/PN.3961>

ISBN 978-83-226-3900-9
(print edition)
ISBN 978-83-226-3901-6
(digital edition)

Publisher
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice
www.wydawnictwo.us.edu.pl
e-mail:wydawnictwo@us.edu.pl

Printing and binding
Volumina.pl Daniel Krzanowski
Księcia Witolda 7-9
71-063 Szczecin

First impression. Printed sheets: 11.75. Publishing sheets: 13.5. Offset paper grade III, 90 g. PN 3961.
Price 34.90 PLN (VAT included).

Price 34.90 PLN (VAT included)

ISBN 978-83-226-3901-6



About this book

